

ДОГОВІР ПРО МІЖУНІВЕРСИТЕТСЬКЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

Базуючись на принципах поваги та взаємної незалежності

Університет
ім. Марії Кюрі-Склодовської
(UMCS)
Pl. Marii Curie-Skłodowskiej 5
20-031 Lublin, Польща
<http://www.umcs.pl>

Український державний університет
імені Михайла Драгоманова
(УДУ імені Михайла Драгоманова)
вул. Пирогова, 9
01601 Київ, Україна
<https://udu.edu.ua/>

Приймають рішення 5 січня 2024 року про укладення договору про співпрацю з метою міжуніверситетського обміну, а також співробітництва в галузі науки, культури та викладацької діяльності науки.

Стаття 1.

Обидва університети приймають рішення спільно реалізовувати такі задачі:

1. Проведення спільної дослідницької та/або викладацької роботи
2. Реалізація культурної програми
3. Обмін науково-педагогічними кадрами, працівниками адміністрації с метою розвитку взаємного співробітництва
4. Обмін інформацією, науковими публікаціями в галузях, які перебувають у сфері інтересів обох університетів
5. Обмін студентами

Стаття 2.

Співробітництво буде здійснюватися між окремими факультетами та кафедрами Університету ім. Марії Кюрі-Склодовської та відповідними їм факультетами та кафедрами Українського державного університету імені Михайла Драгоманова в рамках, встановлених обома сторонами в окремих «Проектах співпраці». Проекти співпраці визначають в деталях задачі, контроль, координацію та тривалість, а також спосіб їх фінансування та сферу діяльності сторін.

Стаття 3.

Реалізацією цього договору буде займатися Відділ міжнародного співробітництва в Центрі міжнародного співробітництва Університету ім. Марії Кюрі-Склодовської та відповідний Відділ міжнародних зв'язків Українського державного університету імені Михайла Драгоманова. Додатково з університетів будуть призначені координатори для реалізації окремих проектів співробітництва.

Стаття 4.

1. Проблеми, які виникають впродовж реалізації обміну та/чи спільних наукових проектів будуть вирішуватися своєчасно координаторами з реалізації проектів співробітництва).
2. Ця угода не несе жодних фінансових зобов'язань. Можливі фінансові зобов'язання визначаються в окремих проектах співробітництва та будуть узгоджуватися деканами факультетів та завідувачами кафедр, які беруть участь в договорі.

Стаття 5.

Цей договір заключається на невизначений термін. Кожна Сторона має право розірвати договір з попередженням іншої Сторони за шість місяців до момента його розірвання. Будь які зміни до цієї угоди повинні бути вказані у письмовому вигляді.

Представник Університету
ім. Марії Кюрі-Склодовської
Ректор, проф. доктор хаб.
Радослав ДОБРОВОЛЬСЬКИЙ

РЕКТОР

Підпис та печатка
(дата) **prof. dr hab. Radoslaw Dobrowolski**

Представник Українського державного
університету імені Михайла Драгоманова
Ректор, академік НАПН України, член-
кореспондент НАН України, професор
Віктор АНДРИЩЕНКО

Підпис та печатка
(дата)



Handwritten signature in blue ink.

ACADEMIC AGREEMENT OF COOPERATION

Basing on the principle of mutual independence, mutual benefit and the spirit of reciprocity

**Maria Curie-Sklodowska University,
(UMCS)**

pl. Marii Curie-Sklodowskiej 5
20-031 Lublin, Poland
<http://www.umcs.pl>

and **Dragomanov Ukrainian State University**

str. Pyrogoва, 9
01601 Kyiv, Ukraine
<https://udu.edu.ua/>

agree to establish on this day January, 5 2024 the following formal Academic Agreement of Cooperation for the purpose of furthering friendship, promoting mutual academic exchange and enhance scholarly cultural and educational cooperation.

Article 1.

The two universities agree to carry out, cooperatively, the following activities:

1. joint and collaborative research and/or educational work
2. joint and collaborative cultural activities
3. exchange of scholars, researchers, teaching staff and key administration officers to further the development of mutual collaboration
4. exchange of information, materials and scholarly publications in those fields which are of interest to both universities.
5. exchange of students

Article 2.

The faculties, institutes and/or departments of Dragomanov Ukrainian State University and Maria Curie-Sklodowska University shall cooperate to fulfill this Agreement with each other's counterparts within the limits of its regulations basing on individual "Executive Protocols". The "Executive Protocols" shall stipulate the details of the objectives, supervision and coordination, duration, financing terms as well as the scope of the collaborative activities.

Article 3.

The general management of the Agreement is placed within the responsibilities of the Office of Foreign Relations at Dragomanov Ukrainian State University and the International Cooperation Center at Maria Curie-Sklodowska University. Additionally, both Dragomanov Ukrainian State University and Maria Curie-Sklodowska University shall nominate within their institutions executive protocol coordinators to be in charge of the implementation of the Executive Protocols.

Article 4.

1. Matters arising in relation to the implementation of the exchange and/or joint academic projects shall be negotiated by the executive protocol coordinators of the two universities on a case-by-case basis.
2. The present agreement imposes no financial obligations on either party. Any financial obligation related to the realization of the Agreement will be defined in separate "Executive Protocols" and subject to the approval of the involved faculties, institutes or departments which enter into collaboration.

Article 5.

This Agreement is made for an indefinite period of time. It may be terminated by each party with at least six months' notice. Any changes to this agreement shall be made in writing.

Representative of Maria Curie-Sklodowska
University

Rector, Professor, Doctor Hab.

Rodostaw DOBROWOLSKI

REKTOR

prof. dr hab. Rodostaw Dobrowolski

Representative of the Dragomanov Ukrainian State
University

Rector, Academician of National Academy of
Pedagogical Sciences in Ukraine, corresponding
member of National Academy of Sciences in
Ukraine, Doctor of Science in Philosophy
Professor **Viktor ANDRUSHCHENKO**

